

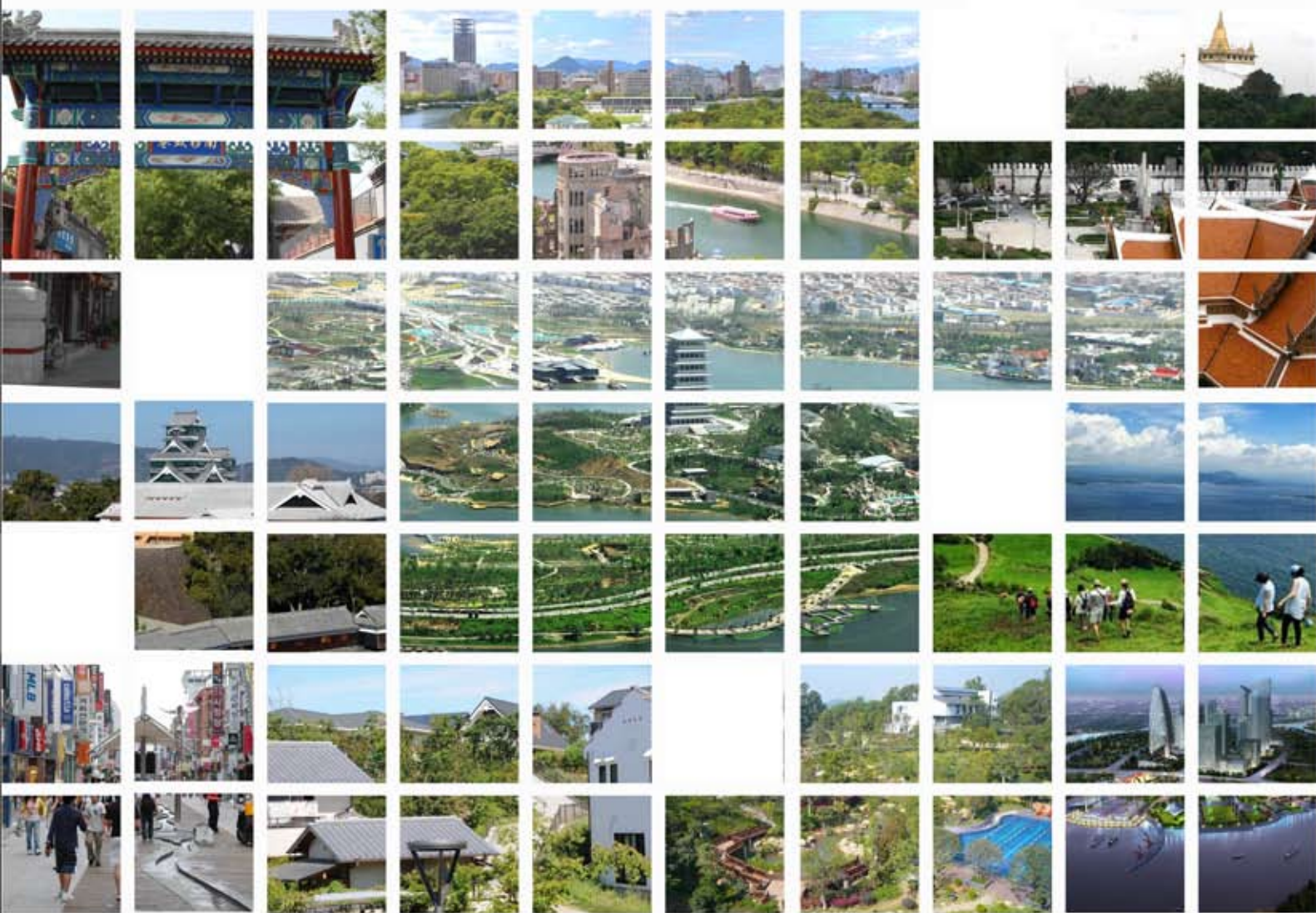
# 2011 ASIAN TOWNSCAPE AWARDS CEREMONY

## PROJECT INTRODUCTION

November 2011 , Fukuoka Japan



亞洲都市景觀獎  
アジア都市景觀賞  
ASIAN TOWNSCAPE AWARDS



UN-HABITAT

Regional Office For Asia And The Pacific (Fukuoka)



亞洲人居環境協會  
Asian Habitat Society



URC  
Fukuoka Asian  
Urban Research Center



ATDeS

**2011 Asian Townscape Awards**

**2011 アジア都市景観賞**

**2011 亞洲都市景観獎**

**Living Environment and Urban Reviva**

**生活環境と都市復興**

**生活環境與城市復興**

Award Projects Introduction  
受賞プロジェクトの紹介  
獲獎專案簡介

Project	プロジェクト	項目名稱	Countries
	The Living Bangkok Heritage		Bangkok.Thailand
	Nanluoguxiang.Beijing.China 中國北京南鑼鼓巷		Beijing.China
	City Reconstruction after The Devastation by an Atomic Bomb 原爆による廢墟からの都市復興		Hirosima.Japan
	Jeju Olle Trail		Jeju.Korea
	Garden City Maitamon Mitsuyike Project ガーデンシティ舞多聞みついけプロジェクト		Kobe.Japan
	Kumamoto Castle Reconstruction and City Planning 熊本城復元整備とまちづくり		Kumamoto.Japan
	Central Downtown Cityscape Project		Pohang.Korea
	Qingdao Gaoxin District Water System Landscape Design and Planning 青島高新區水系園林景觀方案設計和專項規劃		Qingdao.China
	Bauhinia Villa 紫荊山莊		Shenzhen.China
	2011 Xi'an International Horticultural Exposition 2011 西安世界園藝博覽會		Xi'an.China

## The Living Bangkok Heritage

Inheritance of historical heritages which symbolize history and culture of Bangkok and Thailand and maintenance of green environment is one of the major pillars in city planning of Bangkok. In order to realize this city planning and a Bangkok by-law, buildings in the inner city are limited to 16 meters, and the green coverage ratio in the area is aimed to reach 30% goal. In Rattanakosin area is a historic district where Rama I founded the capital in 1782, and there are historical buildings which represent Thailand such as the Grand Palace and the Emerald Buddha Temple. Bangkok



Metropolitan Administration (BMA) has rehabilitated 4 projects to maintain or restore historical landscape. In Santichaiprakarn Park by the Chao Phraya River, a fort and a park have been renovated and constructed. In Nakharaphirom Park, a park has been redeveloped to be harmonized with the Grand Palace and temples opposite side of the river and around it. In Sanamluang, a park has been redeveloped as a greenery field. In Maha Chetsadabodin Pavillion Terrace, a theatre and buildings which hindered the landscape were demolished and the Pavillion Terrace with a park was established for better landscape of existing temples and Lohaprasat (Metal Castle). These projects have increased the value of landscape of historical buildings, and have contributed to green Bangkok landscape.

## 歴史的資産を活用した国際観光都市づくり

バンコクの都市計画は、タイの歴史・文化を象徴する歴史遺産の継承と緑環境の充実が主要な柱の一つとされています。この都市計画を実現するため、またバンコクにおいて法律で、旧市街地では建築物の高度を16メートル以下に規制するとともに、敷地の緑化率30%を目標としています。このうち、市内のラッタナコーシン地区は1782年にラーマ1世が遷都した歴史的な地区であり、王宮やエメラルド寺院などタイを代表する歴史的建築物が林立する地区です。この歴史的景観を維持保全、復興するため、バンコクでは4つのプロジェクトを進めてきました。このうちチャオプラヤー川に隣接するサンティチャイプラカーン公園は砲台の改修と公園整備、ナクハラップヒロム公園は、王宮そして対岸や周囲にある寺院の景観との調和の取れた公園整備、サナムルアング公園は緑豊かな芝生公園への再整備、マハ・チェットサンダボーディン パビリオンテラスは既存の寺院やロハプラサート(鉄の寺院)の景観向上のために、景観阻害建築物の除去とテラスの整備です。これらの整備により、歴史的建築物の景観価値が向上するとともに、緑豊かなバンコクの景観形成に寄与しています。

## 巧用歴史古跡 打造國際旅遊之都

保護好象徵泰國歷史與文化的歷史遺跡、進一步改善綠化環境，是曼谷市城市規劃的重要支柱之一。在具體實施中，曼谷市以法律形式規定老城區的建築物高度不得超過 16 米，制定了綠化覆蓋率要達到 30% 的目標。在拉瑪一世 1782 年最初遷都曼谷的拉塔那古辛(Rattanakosin)地區，林立著查克裡瑪哈巴薩 (Chakri Maha Prasat) 宮殿和玉佛寺 (Wat Phra Sri Rattana Satsadaram) 這樣一些代表泰國歷史的古跡。為保護修復這些歷史景觀，曼谷市實施了 4 項工程:位於昭披耶河畔的散蒂差帕幹公園 (Santichaiprakarn) 裡的砲臺保護和公園維修工程、Nakharaphirom 公園裡為協調宮殿與周邊寺廟景觀的維修工程、皇家田 (Sanam luang) 公園的綠色草坪重建工程、瑪哈切查達玻丁閣 (Maha Chetsadabodin Pavillion Terrace) 區域裡的現存寺廟景觀維護及拆除不當建築物工程。這些工程有益於提升歷史性建築物的景觀價值，促進了曼谷綠色優美景觀的營造。

## Nanluoguxiang, Beijing, China

Nanluoguxiang, together with the regions around it, was built up at the same time as Khan Balik (capital of the Yuan Dynasty). It was inhabited by high-rank officials and dignitaries. With Nanluoguxiang as an axis, eight parallel alleys are evenly distributed on its both sides. As the only folk-house area in Beijing at present which still keeps the alley texture of “fishbone-shape” of the Yuan Dynasty, Nanluoguxiang contains a lot of houses and manors of the architectural style of the Period of the Republic of China.

In November 1990, Nanluoguxiang was designated as one of 25 historical and cultural reserves of the first batch approved by the Municipal Government of Beijing.

It has become a living fossil of folk houses in the ancient city, a living archive of the urban history, and the new name card of the culture and tourism of Beijing. In 2006, the neighborhood worked out many special plans with Peking University, encouraged residents to take an active part in community construction, and ensured the orderly implementation of the project of landscape renovation and promotion. The folk customs and styles in the alleys, including neighborhood culture, language culture and alley culture, have still so far been preserved.



## 中国北京南鑼鼓巷

南鑼鼓巷及びその周辺は、元の首都が出来上がった当初と同じ時期に作り上げられ、古くから高官や要人の邸宅が集っている地域です。南鑼鼓巷が軸として、両側に左右対称、水平に 8 本の胡同(裏路地)があり、それは現在北京市内唯一残された元の時代の「魚の骨状」の胡同(裏路地)の特徴をもつ住宅街であり、多くの中華民国時期の建物と邸宅庭園があります。

1990 年 11 月、南鑼鼓巷が北京市政府に第一次 25 区画歴史文化保護区に指定され、南鑼鼓巷が古いまちにある民居の生きた化石、都市の歴史の生きたアーカイブス、北京の文化観光の新たな名刺として名をはせています。2006 年、南鑼鼓巷が北京大学とともにいくつかのプロジェクトを立ちあげ、住民によるまちづくりを推進し、景観を改善する取組みが確実に進められてきました。今でも、胡同にしかない近隣文化、方言文化、胡同文化など特徴のある文化が活きています。

## 中国北京南鑼鼓巷

南鑼鼓巷及周邊區域與元大都同期建成，歷代達官顯貴居住之地。以南鑼鼓巷為軸線，其兩側各均勻分佈著 8 條平行胡同，是北京市目前唯一保存著元代“魚骨狀”胡同肌理的民居區，有大量的民國時期的建築與規制宅院邸府。

1990 年 11 月，南鑼鼓巷被列入北京市政府批准的第一批 25 片歷史文化保護區，使之成為古城民居的活化石，城市歷史的活檔案，北京的文化旅遊新名片。2006 年，街道與北京大學編制了多個專項規劃，發動居民積極參與社區建設，確保了風貌景觀改造提升工程的有序實施。胡同裡的鄰裡文化、語言文化、胡同文化等民俗風情依然保存至今。

## City Reconstruction after The Devastation by an Atomic Bomb

After being bombarded by an atomic bomb on August 6, 1945, Hiroshima was regarded as a place that would remain lifeless for 75 years. However, Hiroshima worked out a plan of urban reconstruction and revival in October of the second year. In August 1949, to always remember the painful experience of nuclear explosion in human history and pray for peace, Hiroshima worked out Hiroshima Peace Memorial Urban Construction Law with Hiroshima characteristics.

This law contains a concept to build Hiroshima into a city symbolizing world peace. Based on this concept, Hiroshima worked out a new plan of urban construction--- Hiroshima Peace Memorial Urban Construction Law, and built a “Peace Memorial Park” praying for permanent peace accordingly.

As memorial facilities shared by all human beings, this park will forever pray for world peace, together with “Nuclear Explosion Dome Site” stilly recounting the painful experience of nuclear explosion. In March 1981, Hiroshima worked out Urban Beautification Plan and made due exploration into landscape agreements concerning the appearance of public facilities, civil buildings and outdoor advertising set-up, so that a mechanism under which citizens, developers and the municipal government consulted with one another and jointly participated in landscape construction has gradually come into being.

Now, such urban landscapes as the 100-meter-wide Peace Road symbolizing peace and revival, six riverside greenbelts traversing the urban center of Hiroshima (Water City), and ashen building complexes, are displaying the boundless charm of Hiroshima to people.



## 原爆による廃墟からの都市復興

広島市は、1945年8月6日の原爆投下により廃墟となり、「75年間は草木も生えぬ」と言われた状況から復興に立ち上がりました。翌年1946年10月には復興都市計画を決定し、1949年8月には、人類史上初の原爆被災の体験を通じ、恒久平和を希求する、広島独自のまちづくりを目指した「広島平和記念都市建設法」が制定されました。

この法律に込められた、世界平和のシンボルとなる都市広島をつくりあげるという理念のもと、「広島平和記念都市建設計画」を新たな都市計画として策定し、これに従い、恒久の平和を記念すべき施設である平和記念公園が整備され、原爆の悲惨さを今に伝える原爆ドームとともに、世界人類共通の記念施設として平和への願いを発信し続けています。また、1981年3月には、「広島市都市美計画」を策定し、景観に配慮した公共施設の整備、民間の建築物や屋外広告物の景観協議などにより、市民・事業者と市が協働して景観形成に取り組んで来ました。

このような取組の結果整備された、平和と復興のシンボルである幅員100mの平和大通りや、市内中心部を6本の川が流れる「水の都」広島を彩る河岸緑地、アースカラーのビル群などが、現在の広島の景観を際立たせています。

## 從核爆廢墟中復興的城市

廣島市在1945年8月6日遭到原子彈轟炸後曾被認為會75年寸草不長，但第2年10月廣島就制定了城市重建復興規劃。1949年8月，廣島市為了銘記人類歷史上第一次核爆的慘痛經驗、祈求和平，制定了有廣島特色的《廣島和平紀念城市建設法》。

這部法律包涵著把廣島建設成象徵世界和平的城市這樣一個理念。基於這個理念廣島市制定了新的城市建設規劃--《廣島和平紀念城市建設規劃》，並據此修建了祈求永久和平的“和平紀念公園”。公園與靜靜傾訴核爆慘痛經驗的“核爆圓頂屋遺址”一起，作為全人類共有的紀念設施恒久地祈願著世界和平。1981年3月廣島市制定了《都市美化規劃》，就公共設施的外貌、民間建築及室外廣告物設置的景觀協議等進行了探索，逐漸形成了由市民、開發商與市政府共同協商、參與景觀營造的機制。

現在，象徵和平與復興的寬達百米的和平大道、橫貫“水都”——廣島市中心的6條大河沿岸綠地、土色樓群等這些都市景觀正向人們展現著廣島的無限魅力。

## Jeju Olle Trail



As a site of world natural heritage, Jeju Island is the No.1 place for leisure and rehabilitation with enchanting sceneries in Korea. In the past, people often visited it in a hurry by taxi after arrival by plane. However, initiated by Ms. Xu Mingshu, chief editor of News Weekly (a magazine in Korea), a campaign of building a road suitable for leisurely hiking is launched in full swing. It aims to recover the paths lost in villages and restore those things having been forgotten by modern society. The practice of Jeju Island is similar to the hiking sports in Lake District in UK and Kamikochi in Japan, very popular with common folks. However, its greatest highlight is civil dominance and collective participation. Since the No.1 Route was opened in 2007, a lot of new hiking routes have been developed in succession by continuously enriching road signs close to natural features. This campaign with a high social value has enhanced the landscape charm of Jeju Island and added cultural charm to Korea, so it deserves a high praise.

## 濟州オルレプロジェクト

濟州島は、世界自然遺産に指定された韓国を代表する風光明媚なリゾート地であります。従来は、飛行機で行ってレンタカーを借りてあわただしく過ぎて終わっていたが、韓国時事週刊誌の編集長であった徐明淑(ソミョンソック)氏が発起人となり、のんびりと時間をすごすトレッキングルートをつくっていく運動を起こしました。集落の小さな小路「オルレ」を見だし、復元し、現代社会が忘れていたものをとりもどそうとするものであります。英国の湖水地方や日本の上高地などのようなトレッキングが親しまれているが、韓国では濟州島が民間主導でブームを巻き起こし、2007年からルートを公開し、自然を活かしたサインなどを充実させ、今でもルートを増やし続けています。社会的に価値のある活動によって濟州島の景観の魅力を高め、韓国の魅力を引き出しているとして、高く評価しました。

## 濟州的徒步旅行道

世界自然遺產濟州島，是韓國屈指的、風光明媚的休閒療養之地。以前，大家都是搭乘飛機到達後開上租賃汽車匆忙一遊而已。然而在韓國《時事週刊》雜誌主編徐明淑女士的發起下，一場修建適合悠閒自在徒步旅行道的運動正在紅火起來。找回村裡失落的小徑，復原那些被現代社會所忘記的東西。濟州島的實踐類似於英國湖水地方和日本上高地的徒步旅行運動，深受民眾喜愛。但其最大的亮點則是民間主導，集體參與。自2007年開放了一號路線後，群策群力不斷充實貼近自然風貌的道路標誌，持續開發了大量新的步行線路。這種具有高度社會性價值的活動提升了濟州島的景觀魅力，增添了韓國的文化魅力，獲得高度評價。



## Garden City Maitamon Mitsuyike Project

The “Mitsuyike Project” in Maitamon, a garden-like urban area, is a project in the undertakings of land planning and reconditioning in the south of Lyceum carried out by UR Urban Institution on the former site of Maitamon Golf Course of in Tarumiku District, Kobe (covering an area of about 108 hectares). It is mainly featured by building a slow and leisurely street curve by using the original smooth and undulant topography, ponds and woods of the gold course, with such pipelines as electric cables buried underground. Sixty-eight residential plots covering an average planned area of about 700 square meters including forestland are transferred in the form of periodic lease.



In addition, not only have beautiful streetscapes been created, but also Kobe Design University has organized various public lectures and symposiums aiming to intensify the understanding of “Mitsuyike Project”, enhance the awareness of future residents as masters and promote community construction. Through these activities, future residents have reached a consensus on the underground burial of pipelines, architectural agreements and greenbelt agreements, and have participated in the practice of community construction.

Another feature of “Mitsuyike Project” lies in enabling residents to establish a council and agreement-based executive committee before occupancy, and establish “Maitamon Environment Protection Club” which preserves and utilizes existing greenbelts. While trying to promote the construction and resource utilization of the community, residents can actively launch various campaigns to build, protect and cultivate the community.

## ガーデンシティ舞多聞みつけプロジェクト

ガーデンシティ舞多聞「みつけプロジェクト」は UR 都市機構が神戸市垂水区の旧舞子ゴルフ場跡地(約 108ha)において施行している学園南土地画整理事業の中で、ゴルフ場時代のなだらかな地形やため池、樹林帯を生かし、穏やかな曲線を描く道路形態と、電線類の地中化や、現況樹林を含む平均画地面積約 700 m<sup>2</sup> のゆとりある 68 区画の住宅地を、定期借地権方式により分譲しているプロジェクトです。

また、単に美しいまちなみを形成するだけでなく、神戸芸術工科大学が主体となって、「みつけプロジェクト」の理解や住まい手としての意識向上、入居後のコミュニティ形成等を目的にまちづくりに関する公開講座、ワークショップを開催し、その中で電線類の地中化や建築協定、緑地協定の内容を入居予定者が自ら議論し決定することにより、入居予定者自らによるまちづくりを実践しています。

それらの取り組みにより、入居時には自治会や協定運営委員会が設立されるとともに、現況緑地等の保全活用を目指す「舞多聞エコ倶楽部」を住民が組織するなど、コミュニティの形成や地域資産の活用を進めながら、住民自らがまちをつくり・守り・育てるという特色あるプロジェクトです。

## 花園城市舞多聞 “Mitsuyike” 項目

花園城區舞多聞的 “Mitsuyike” 項目是 UR 都市機構在神戸市垂水區的舞子高爾夫球場舊址(約 108 公頃)實施的學園南部土地規劃整備事業中的一項工程。其特色主要是利用高爾夫球場原有的流暢起伏的地形、池塘和樹林，建設平緩悠然的街道曲線，將電線等管線埋設地下，將包括林地以內的平均規劃面積約 700 平米的 68 塊住宅用地以定期租借的形式出讓。

此外，不僅是營造美麗的街景，還由神戸藝術工科大學主辦了加深對 “Mitsuyike 項目” 的理解、提高未來居民的主人翁意識、從而促進社區建設的公開講座和各種研究會。通過這些活動，未來的居民們就管線地下埋設、建築協定、綠地協定等的內容達成了共識，參與了社區建設的實踐。

“Mitsuyike 專案” 的另一項特色在於通過以上這些努力，讓居民在入住之初就成立了自治會、協議執行委員會；成立了保存、利用現有綠地的 “舞多聞環保俱樂部”；在推進社區建設、促進社區資源活用的同時，居民能主動開展建設社區、保護社區和培育社區的各項活動。



## Kumamoto Castle Reconstruction and City Planning

With a population of 730 thousand, Kumamoto is a hub city on Kyushu Island. Blessed with an abundant and picturesque natural environment, Kumamoto has numerous historical sites including the city of Kumamoto. It is also the only city among cities in Japan with a population of over 500 thousand which uses natural underground water as its water source.

The city of Kumamoto is one of the three well-known cities in Japan built by Kiyomasa Kato in 1607. To resurrect its previous majestic appearance, Kumamoto began the restoration and reconstruction of the city of Kumamoto in 1998. In 2008, the Hommaru Palace in the city was restored. In the same year, the city of Kumamoto created the highest record of 2.22 million tourists, which was also the highest record in the number of tourists visiting ancient-city sites in Japan.

The restoration and reconstruction of the city of Kumamoto have been supported by 65 thousand people at home and abroad (individuals and groups) in the form of donation amounting to JPY 1.6 billion. Citizens have restored and rebuilt this city through concerted efforts. Every year, various festive activities are held here, participated jointly by citizens and based on the theme of the city of Kumamoto.

In addition, Kumamoto has worked out Kumamoto Landscape Plan, which sets forth the landscape construction standards around the city of Kumamoto, so as to ensure that beautiful landscapes can be admired by both looking up at the city of Kumamoto from blocks below it and gazing at the appearance of the city in the distance from the gate-tower of the city of Kumamoto.



## 熊本城復元整備とまちづくり

熊本市は、豊かな自然環境に恵まれ、熊本城をはじめとする優れた歴史遺産を受け継ぐ人口73万人の九州中央の拠点都市です。また、人口50万人以上の都市では全国で唯一、水道水源を100%天然地下水でまかなう地下水都市でもあります。

市街中心部には、加藤清正により1607年に築城された日本三名城の一つ、熊本城がそびえています。本市では1998年から、熊本城を往時の雄姿に復元するため、復元整備に取り組んでいます。2008年には本丸御殿大広間が復元され、同年熊本城の入園者数は過去最高となる222万人を記録し、全国の城郭の中で日本一の訪問者数となりました。

熊本城復元整備にあたっては、広く国内外の個人、団体からの寄付を募り、遠くは海外に至るまでの延べ6万5千人を超える皆様から、総額16億円を超える支援をいただいています。復元整備はまさに市民協働により実現されたものであり、熊本城を中心とした市民協働の祭りやイベントも毎年開催されています。

また、本市では「熊本市景観計画」を策定し、熊本城周辺地域の景観形成基準を定め、城下から熊本城を望む視点や、また逆に天守閣から城下を望む眺望において美しい景観を保全するよう努めています。

## 熊本城修復重建項目

熊本市人口73万、は九州の樞紐都市。熊本市自然環境富饒優美、擁有熊本城等眾多的歷史遺跡，也是全日本人口規模50萬以上的城市中唯一一座使用天然地下水作為水源的城市。

由加藤清正於1607年建造的日本三大名城之一的熊本城聳立在熊本市中心。為重現其往日雄姿，熊本市於1998年開始了對熊本城的修復重建工作。2008年復原了城郭裡的本丸禦殿大廣間。同年，熊本城的遊客人數則創下了222萬人的迄今最高紀錄，這也是全日本古城遺址遊客人數的最高紀錄。

熊本城的修復重建工作，得到了來自海內外的個人、團體共6萬5千人、超過16億日元的捐款支持。市民同心協力修復重建了熊本城，現在每年都會舉辦由市民共同參與的以熊本城為主題的各種節慶活動。

熊本市還制定了《熊本市景観規劃》，規定了熊本城周邊地區的景観營造標準，以確保無論是從城下街區仰望熊本城，還是從熊本城城樓極目遠眺市容時，都能觀賞到美麗的景観風貌。

## Central Downtown Cityscape Project

Pohang Central Shopping Mall was once a center of shopping and cultural activities. However, with the advent of local large retail megastores and department stores, the impact of global economic crisis, and the migration of more and more residents to the suburbs, the settled population in this area has been decreasing continuously, and this area has been declining.

To respond to above changes, revive the retails, and promote the development of local economy, Pohang has improved the shopping environment and service function of Central Shopping Mall. Through a series of rectification measures, this area has not only become a new community that displays local culture and art and offers leisure and recreation to people of various age brackets, but also promoted the development of local economy and the revival of the old urban area. The practice of building a central shopping mall with a brook meandering through it for the first time in the country has become an example of the renovation of old cities. In this way, a lot of tourists and visitors have been attracted, the sense of pride of residents has been reinforced, and the win-win target of Pohang residents and commercial facilities has been achieved.



## ポハン中央商店街景観整備プロジェクト

ポハン中央ショッピングモールはかつてポハン市のショッピングと文化活動の中心でした。しかし、地方大型小売モールとデパートとグローバル経済危機の襲来、及び古い街から郊外に移住する住民がますます多くなるに連れ、住民がますます少なくなり、地区の不振をもたらしています。

前述の変化への対応と小売業界の振興、そして、地区の経済発展を促進するため、ポハン市は中央ショッピングモールの環境とサービス機能への改善を進めました。一連の改善措置を通じ、当地区はすでに地区文化芸術を顕示し、各世帯にレジャーと娯楽を提供する新たなコミュニティとなり、当地区の経済発展と旧市区振興の促進役を担っています。小川の流れる中央ショッピングモールを建設するのは韓国初の例で、旧市区改造のモデルになっていて、多くの観光客と見学者を呼び寄せています。すでに住民たちの誇りとなり、ポハン市民と商業施設の共栄の目標を実現しました。

## 浦項中央購物街景觀治理項目

浦項中央購物街曾是浦項市的購物和文化活動的中心。但隨著本地零售行業的大型商場和百貨公司的開業，全球性經濟危機的衝擊，以及越來越多的居民從舊城遷居郊外，市內的人口不斷減少，造成了該地區經濟的萎靡不振。

為應對以上變化和重振零售行業，促進本地經濟發展，浦項市對中央購物街的購物環境、服務功能進行了改進。通過一系列的整改措施，該地區已經成為彰顯本地文化藝術、為各個年齡層提供休閒、娛樂的新社區，同時也促進了當地經濟發展與老城區的振興。一條小溪蜿蜒流過中央購物街的設計作為全國首例，已成為老城改造的範例，並吸引了大量遊客和觀摩者來訪。通過浦項中央購物街整治工程，加強了居民的自豪感，也促進了商業發展，實現了雙贏。

## Qingdao Gaoxin District Water System Landscape Design and Planning



Gaoxin District has an overall gentle and mild topography. Rivers in this district contain a lot of sand. In the river courses, the occupation of deposits is very serious. In this district, there are a lot of salt fields, shrimp ponds, beaches and wetlands, but there is no large area of forest lands. In terms of function distribution, landscape design aims to coordinate with the land use natures around it. Various function areas are linked via roads and water-green corridors, constituting a three-dimensional urban network interwoven with both water

and land. In addition, with central leisure park, seaside wetland sport and leisure park and citizen park as the focuses, with artificial and natural landscapes as nodes, the urban features are highlighted, and a green space of the value of urban memory image with a visual impact has come into being. From the present vast salt fields to the future ecological city, Gaoxin District reflects the brilliant picture of future life just like an ecological prism made of salty crystal.

### 青島高新區的水系園林景觀形成

地域の地形が全体的に緩やかで、河川に多くの土砂が含まれ、河道内の土砂の堆積や、違法占用の現状が深刻でした。また、区内には塩田、エビ養殖池、干潟、湿地が大半で、林地も少ないです。景観設計は機能的レイアウトにおいて、周囲用地の性質との調整を求めており、様々な機能の備えた各分区は道路と水と緑の回廊でつながり、水陸交差の立体的な都市交通ネットを構築しました。他に、中央公園、浜辺湿地スポーツ公園、市民公園を中心に、人工の景観と自然の景観をアクセントにし、都市の特色が強調されたインパクトの強い緑の都市空間を作り上げました。高新区が塩結晶で作られたプリズムのように、この広大な塩田は自然環境の豊かな未来都市への移り変わりを写っています。

### 青島高新區水系園林景觀方案設計和專項規劃

高新區整體地形平緩，河流含沙量高，河道內淤積佔用情況比較嚴重，區域內主要以鹽田、蝦池、灘塗及濕地為主，沒有大面積的林地。景観設計在功能佈局上力求與周邊用地性質相協調，各個功能分區通過道路及水綠走廊聯繫起來，構成水陸交織的立體城市網路，並以中央休閒公園、濱海濕地運動休閒公園、市民公園為重點，以人工、自然景観為節點，突顯城市特色，形成具有視覺衝擊力的城市記憶影像價值的綠色空間。從現在的萬頃鹽田到未來的生態城市，高新區就像一面由鹽晶體做成的生態稜鏡，投映出未來生活的美麗畫卷。

## Bauhinia Villa



Bauhinia Villa is a training base set up in Shenzhen by the liaison office of the central government in Hong Kong. It not only enjoys an abundant natural and visual effect, but also offers people a sense of being far from uproar. Its landscape design conforms to three principles including cultural features, environmental optimization and economic benefit. With a poem by Kang Youwei, a famous leader of reformers in the late Qing Dynasty as its keynote, and with “Xanadu Victoria Peak” as its theme, it combines famous landscape elements in mainland China, mixing natural elements together but without losing

their respective features. This connotes that Hong Kong is an integral part of China. However, it also inherits its own cultural features, displaying the following working guideline of the liaison office: to promote the exchange between the mainland China and Hong Kong, and boost the return of the feelings of people.

## 紫荆山莊

紫荆山莊は中国政府香港駐在連絡事務所の深圳にある研修施設であり、そこにある豊で美しい自然環境が人々を俗の世間から引き離れたような気分させるものです。紫荆山莊の景観デザインは、文化の特色、自然環境の活用、経済的収益という3つの原則に基づき、また、清末の維新派リーダー康有為の詩「重九夜登高上太平山頂」をもとに、「華廈炉峰」をテーマに、そして中国内陸地方の有名な景観の要素を取り入れているものです。また、諸要素を融合させつつ、かつ各自の特色を失われないようにアレンジしたところは、香港が中国の不可欠な一部でありながらも、自らの文化と特徴を失ってはいけないという意味の表れです。このようなデザインを通して、中央政府香港駐在連絡事務所の「一国二制度」に基づき、内陸と香港の交流及び人々の気持ちの面の変化を促す方針を具体的に表現しようとしています。

## 紫荆山莊

紫荆山莊是中央政府駐香港聯絡辦公室設於深圳的培訓基地，不僅擁有豐富的自然視覺效果，更給人一種遠離塵囂的感覺。景觀設計遵循文化特色、優化環境、經濟效益三大原則進行，亦以清末著名維新派領袖康有為“重九夜登高上太平山頂”一詩為基調，以“華廈爐峰”為主題，加上中國內地著名的景觀元素，自然融合而不失各自的特色，寓意香港乃是中國不可分割的一部份，但亦承傳獨自的文化特色，彰顯中聯辦在“一國兩制”下，促進內地與香港交流，推動人心回歸的工作方針。

## 2011 Xi'an International Horticultural Exposition



The venue of “2011 Xi’an International Horticultural Expo” themed “Eternal peace & harmony between nature & mankind, nurturing the future earth - A city for nature, co-existing in peace” is located in the important district of Xi’an Delta of Chan and Ba River. Several years ago, due to river pollution and garbage siege, the ecology in this district was seriously destroyed. The Ecological Management Committee of this district has conducted the research of ecologic reconstruction of Chan and Ba River, and the investigation and appraisal of

wetland resources, and has worked out a special plan for the comprehensive reclamation of the basin of Chan and Ba River. From the perspective of the comprehensive reclamation of rivers and the ecologic reconstruction of the entire basins, this committee tries to revitalize the rivers and restore their ecologic functions. The comprehensive reclamation of Chan and Ba River has also attracted the attention of the government. This district has become not only an ecologic landscape park unique in northern China integrating the protection of natural ecology and wetlands, the landscape of river courses and dynamic tourism, but also the first “national pilot project for the protection and renovation of the water ecology system” in northwestern China.

## 2011 年西安世界園藝博覽會

「天人長安、創意自然——都市と自然の調和・共生」をテーマにした「2011 年西安世界園藝博覽會」の会場は西安滻河と霸河のデルタ地区にあります。数年前、その地区において、川が非常に汚染され、まちがゴミの山に囲まれ、生態環境の破壊は深刻な状況でした。

それを受け、生態区管理委員会が滻河と霸河を対象にした生態系再生の研究及び湿地資源の調査と環境アセスメントを行い、この流域の総合整備特別計画を策定しました。川の総合的な環境保全活動と全流域の生態系の再生を取り組み、川を休ませ、生態系の機能を回復させました。政府もそのプロジェクトに注目し、この地域は中国北部における屈指の生態系自然保護、河川景観、及び滞在型観光を一体化した生態景観公園になり、中国西北部における初めての「国家級水生生態系保護と再生のモデルプロジェクト」となっています。

## 2011 西安世界園藝博覽會

以“天人長安·創意自然--城市與自然和諧共生”為主題的“2011 西安世界園藝博覽會”會址位於西安滻灞兩河三角洲的重要地段。數年前，該地河流污染、垃圾圍城，生態遭到嚴重的破壞。生態區管委會開展了滻灞河的生態重建研究、濕地資源調查與評價，編制了滻灞河流域綜合治理專項規劃，從河流綜合治理和全流域生態重建入手，讓河流休養生息、恢復生態功能。滻灞河流域的綜合治理工作也由此受到政府關注，該地已成為中國北方地區罕有的自然生態濕地保護、河道景觀、動態旅遊為一體的生態景觀公園，也是中國西北首個“國家級水生生態系統保護與修復試點”。